

Gion Th. de Castelberg (1748-1881) : politicher ni scribent?

Autor(en): **Vincenz, Claudio**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859057>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

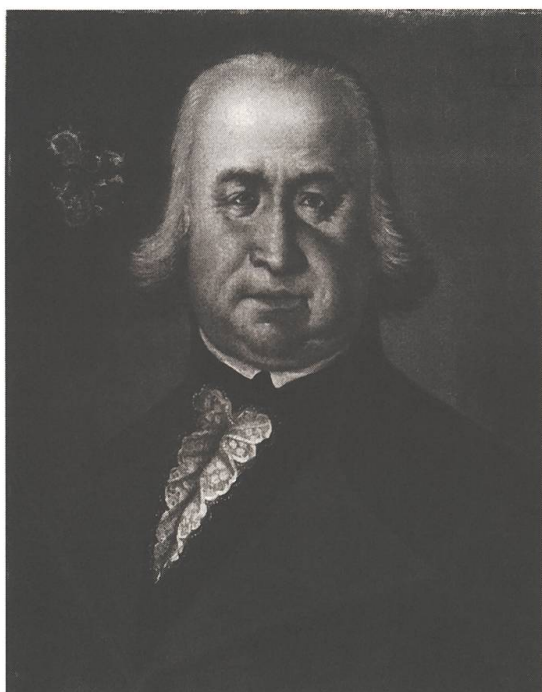
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Gion Th. de Castelberg (1748–1818)

Politicher ni scribent?



Gion Th. de Castelberg, landrehter e translatur (maletg Domenico Sertori 1803).

Il matg 1799 eis ei stau 200 onns dapi ch'ils Franzos ein stai en Surselva: ins se-regordi dalla battaglia da Cons/Mustér (7 da mars 1799) nua che la schuldada franzosa ha stuiu ceder, mo era dall'arri-vada a Mustér da general Demont, il general sursilvan en survetsch franzos, dus dis

pli tard. Cun quei eis ei semussau che l'occupaziun franzosa era inevitabla – ughegiar ina secunda bambotscha encun-ter lezs, fuss stau la perdiziun. Sursilvans e Franzos han denton buca fatg buna frina e tut ha pigliau ina nauscha fin: l'en-tschatta matg 1799 ei in triep schuldada franzosa vegnida messa a ferm e mazza-crada a moda bestiala. La vendetga fran-zosa ei stada sgarscheivla: suenter la ter-rada dils purs sursilvans a Rehanau ein ils Franzos i tochen a Mustér ed han arsentau vitg e claustra (6 da matg 1799).

Dil mument che Mustér barschava, era Gion Theodor de Castelberg gia en Fron-tscha. Il mars 1799, cuort suenter l'arri-vada da general Demont, ei landrehter de Castelberg vegnius arrestaus en sia casa a Mustér e menaus ella deportaziun fran-zosa. De Castelberg teneva cul «kaiser» (austriac), gl'inimitg dils Franzos. Lezs han buca fatg liungas e deportau el e 60 auters a Salins (Franche-Comté). Pér leu ha de Castelberg udiu dalla sgarschur capi-tada a Rehanau e Mustér. Biebein in onn e miez ha la deportaziun cuzzau; gl'atun 1800 ha de Castelberg astgau turnar a casa.

Ils donn's eran enorms, pupira daper-tut... buca gest las meglieras premissas per art e litteratura. Ei sedi gie: gl'emprem stoi esser magliau – e pér suenter filosofau ni fatg teater! Tonaton san ins leger causas sorprendentas en in prolog che de Castelberg ha giu scret per la cumedia *Il Schkazzi*, cuort suenter il barschament:

Forsa che bein en qual in dils absents – sco era dils presents tratgien en se sez, che chau a Musté, nua chin vèsa eun tontas trestas restonzas inegablas (= ch'èin buca da snegar) – a penetrontas – della schgarscheivla disgrazia curdada tier gl'onn 1799, ils 6 da maig, sco tut sa, duess il tallien da comedias esser stizentaus. – En in grau a grad aschi suravi considerau – pudessen quels haver per in momen rijschun - euncalù (= tonaton), schin lai vegni

endamen a pertratga – che enprender citgei nizeivel – per era se practhica el legier – ella maniera de savé se presenta dijschentamein – da savé plijda citgei cun aulta ed adequata vusch – ed entras las acziuns ù gests dar la duijda suatientscha als plaids – sche quitass ins da nueta fa citgei oreifer ne mal convenient, schin vida quei ha fecht (= plascher, tschaffen) – se flessegia (= sestenta) a fa enprovas (tenor Ischi 1932, p. 77s.).

Il «tallien da comedias» dils da Mustér era pia tut auter che «stizentaus», sco de Castelberg di; ei han fatg teater che las ruinas eran aunc gnanc dustadas. Ed il fatg che *Il Schkazzi* ei ina translaziun d'ina cumedia dil renomau autur tudestg Gotthold Ephraim Lessing (1729–1781) fa la caussa aunc pli interessanta.

Ils dramas: original ni translaziun?

«Tgei? vegnan ei puspei cun quel?» Cun quella reacziun un fisada quintava Guglielm Gadola, cura ch'el ha publicau in studi pli voluminus sur da quei scribent egl Ischi digl'onn 1953. Ein de Castelberg e si'ovra propi aschi enconuschents ch'ei stuffientan giu finadin?

Scribent ni translatur?

Caspar Decurtins ha giu publicau 5 dramas da de Castelberg (tom 1 e 4 dalla *Crestomazia*); anno 1961 edescha Guglielm Gadola in'ulteriura cumedia. Gia C. Decurtins ha constatau ch'il toc *La Ligia*

Grischa seigi ina translaziun, numnadamein da Ulysses von Salis-Marschlins: *Der Eidgenössische Bund der Bewohner an den drey Quellen des Rheins*. Pli tard han Iso Camartin e Gion Deplazes scuvretg che *Die Juden* e *Der Schatz* (omis dus da G.E. Lessing) seigien stai ils models per *Ils Giudius* ed *Il Schkazzi*.

Duront retschercas ella Biblioteca romontscha dalla claustra da Mustér eis ei vegniu neunavon ils davos onns aunc sis auters manuscrets; era quels ein dil maun da de Castelberg (autografs). Cheu setschenta la medema damonda sco dil temps da C. Decurtins: ei quei tocs origi-

nals ni translaziuns? Sco igl ei semussau, ein buca meins che tschun dils endisch dramas fabricai tenor models dil drama gesuitic. Pader Franz Xaver Jann (1750–1828) dad Augsburg (Tiaratudestga) ei staus sia entira veta pedagog e dramaticher e ses dramas ein sederasai lunsch entuorn ell'Europa, denter auter era els collegis dils gesuits a Brig e Sion. En quels gimnasis han biars Grischuns catolics fatg lur studis (mira Felici Maissen: *Bündner Studenten an den Jesuitenkollegien von Sitten und Brig*. Sitten 1962). Ei savess tgunsch esser ch'ils dramas dil gesuit Jann ein vegni a Mustér sur la Furca ed il Cuolm d'Ursera.

In soli dils tocs da de Castelberg ei restaus tochen uss senza model. Ei dat denton clars indezis che era quel ei translataus. Ins astga pia pretender cun bien dretg che de Castelberg seigi staus in translatur, in dils gronds translatur romontschs, e buc in autur dramatic.

Tribuna claustrala

Suenter igl incendi da 1799, las crisis internas e la politica hostila dalla Helvetica ha la claustra da Mustér aviert da niev sia scola igl onn 1804. Apparentamein ein ils Benedictins s'inspirai dil concept da scola gesuitic cun dar gronda peisa al teater; oriundamein per far emprennder tudestg ils scolars romontschs che eran lu lunschora ella maioritad. Ei dat denton

era indezis per inscenaziuns romontschas: En in prolog tudestg (30.8.1808) stat la sequenta remarca: *Dieses Schauspiel wird zugleich der Schazgräber (!), ein romantisches Lustspiel ... unterbrechen*. Tocs romontschs vegnevan pia dai sco interludis, quasi sco in «intermezzo» humoristic enteifer ils gronds dramas tudestgs. Buca per nuot ein duas cumedias da Gion Th. de Castelberg intituladas cun «interludi». Dil reminent posseda la Biblioteca romontscha dalla claustra da Mustér il manuscret d'in drama biling che sto esser vegnius daus en dus lungatgs: ils acts 1, 3 e 5 ein screts per tudestg, il secund ed il quart per sursilvan.

Cumpignias da mats

Senza dubi han era las cumpignias da mats menau si tocs dil landrehter. Quei semuossa en plirs prologs: *Era jeu a mes camerads, tuts mats giuvens da quest vischinadi, vein se ressolviu a priu la gigliardia da vulér rapresentar ina comodeia (= cumedia)*. En in auter prolog: *Quei ei peia il motif muert il qual jeu a mès chars compointgs mats giuvens da cheu havein priu la gigliardeia sil dy dad oz da vulè entras ina representaziun dar suenter nies pusseivel savè in divertimen*. Da tgei vitgs ch'ei setracta cheu ei nuota segir. Il vitg da Mustér ei denton il pli probabel: cheu ha il landrehter viviu e luvrau. La tribuna claustrala e quella giu el vitg eran vischinas.

In schatg ord la cumedia «Cavalier Cavailg da Lenna»

Cavalier Cavailg da Lenna ei ina transla-ziun da *Der Deserteur*, ina cumedia dil reno-mau scribent tudestg August von Kotzebue (1761–1819). Il dialog che suonda va denter *litinent Magari* e siu servitur *Schlemer* che survegn in lavatgau perquei ch'el ei staus per las taviarnas, senza dir nuot a siu patrun.

MAGARI: (*Clumond*) Schlemer! Eis ti cheu? Nua gianter eis è staus, ti huns-metti (= avira), che jeu vai encuretq tei per tut enavon?

SCHLEMER: O bialla, per tut enavon, gliez ei schon nixs, a schiglioch vegnieven ei è el'ustreia a vessen enflau mei bein maneivel grada leu. Ch'ei sappien!

MAGARI: Ussa bein, vai giu schau dar el sen quei – api puspei schau od'il tgiau.

SCHLEMER: A ch'ei sappien, jeu sundel jus leu per lur fitschentas, signiur litinen.

MAGARI: Quei va bein! Per meias fitschentas, ti el'ustria! Quei mi plai. Cum-paitg che ti manegiavas che meias fitschentas fussen se furitgiadas en enqual

magari.

Igrai vai jeu marveglias da les camerads bueders?

Schlemer.

per mei el beiber eivel tonaton buchum. gliez stolzedes. —
 ein of vai jeu buentaa fj el chel ei bein schuber suchlars sul
 meira en. a jeu! fio cels voren cheu set. yeina traro. fundelwanch
 hoholys.

magari.

vagli giavel. a Discherberchi bua pli difg mei cheu.

Schlemer.

schon bien. jeu vomel agli giavel. aber forra chei fufs much
 mender, schil giavel se schals ve cheu denter nus engrau? favepe,
 quitaf jeu se furvj dadel engravel. jeu vai festgian buna:
 mein fio entroasina miraclo da fa legreia ad els, seche jeu
 metefri sul elgs ad cels quei che jeu vai cheu pen mieu punkt.
 afra! seche igrai has yeia en quei fagol?

magari.

La scartira da G. Th. de Castelberg.

honta (= ruog da vin), sche buca tutaveia en in quart (= mesira da ca. 4dl).

SCHLEMER: *Grad dretg! Ei san ligniar pullit, aber san ei è che jeu vai rehti enflau ellas leu?*

MAGARI: *Sil zuch (da villau) va per tès faitgs! Per quella fryda vai jeu neanch pe-da da petengar tei sco ti meritasses. Allo, fort!*

SCHLEMER: *Aber enpau pleun, teidlien è mei! Jeu sundel cheu per far raport che la graziusa dunschalla Balbina dei se marydar! A da chuert tier, cul niebel signiur cavallier Cavailg da Lenna (vardond silla fenestra della Balbina), sei buch ascheia?*

MAGARI: *Buach, tgiei sas ti da quei a danunder?*

SCHLEMER: *O gliez lu, jeu sai eun auter! Dameun a quei dy ei in schlamuz (= gastaria) da nozzas. Quei signiur velg ha in hoch (= Koch), in capabel um. Per far ina buyda envida el ò schi guess sco jeu sundel cheu tuts granadiers da lur compignia en ina gada.*

MAGARI: *Tgiei vai jeu marveglias da tès camerads bueders?*

SCHLEMER: *Per mei, el beiber eis el tonaton buch um. Gliez sto'l zeder. Eun oz vai jeu buentau sy el ch'el ei bein schuber ruchlaus sut meisa en. A jeu, sco Els vesen cheu sez, (geina traso) sundel neanch tscholys.*

MAGARI: *Va gli giavel! A disturbeschi buca pli ditg mei cheu!*

Ella cuntinuaziun dil toc va ei per la rivalitad denter il giuven e svelt *litinent Magari* ed il *Cavalier Cavailg da Lenna*, in vegliander mitgiertatsch, che vessen omisdus mustgas dalla dultscha *Balbina*. *Litinent Magari* ei in pauper giavel, ferton ch'il *Cavalier* ha ina roscha marenghins che scalinan... Enzacuras tucca ei ad in dils serviturs da dir con fetg che siu patrun seigi s'inamoraus en *Balbina*. Quei tuna aschia: *inamoraus, inamoraus ord fuorma, inamoraus pyr ch'ina miur en ina buna migniucha grassa*, ina gradaziun savurusa ... che plai buca mo allas miurs. Sco ei sedi, viva il carstgaun buca mo da paun e caschiel; empau cume dia drova ei era. Quellas da *G. Th. de Castelberg* ein buca las mendras...